

No. 14995

**DENMARK
and
HUNGARY**

**Long-term Agreement on the development of economic, industrial, technological and scientific co-operation.
Signed at Budapest on 18 February 1976**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 24 August 1976.

**DANEMARK
et
HONGRIE**

Accord à long terme relatif au développement de la coopération économique, industrielle, technique et scientifique. Signé à Budapest le 18 février 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 24 août 1976.

LONG-TERM AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC ON THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC, INDUSTRIAL, TECHNOLOGICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Hungarian People's Republic,

Recalling the development of the economic co-operation within the Agreement on Economic, Industrial and Technical Co-operation between the two countries signed on October 20th, 1969,² and referring to the participation of the two countries in the General Agreement on Tariffs and Trade,³

Desiring to make a new contribution to the expansion and intensification of their mutual economic relations on the basis of equal rights and mutual advantage,

Wishing to make use of the possibilities created by the economic development of the two countries for the further strengthening of their co-operation,

Recognizing the importance of adopting long-term measures, aimed at the creation of lasting perspectives for bilateral economic co-operation in the spirit of the recommendations in the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe within the fields of economics, science, technology and environment,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Hungarian People's Republic, taking into consideration that economic, industrial, technological and scientific co-operation between enterprises, firms and organizations is an important factor in the development and diversification of the economic relations between the two countries, undertake to make continued efforts to create favourable and liberal conditions for a long-term economic, industrial, scientific and technological co-operation. To this end the Parties have agreed to grant each other the most favourable treatment within the framework of the laws and regulations in force in the two countries and their international obligations.

The Contracting Parties shall examine the possibility of eliminating all obstacles to the realization of the co-operation projects based on the mutual interest of the Hungarian and Danish enterprises. To this end the Joint Commission referred to in Article 8 shall study all measures which might facilitate the realization of this objective within the framework of their laws and regulations in force.

Article 2. The Contracting Parties agree that various fields offer possibilities for mutually advantageous co-operation between interested enterprises, firms and organizations in the two countries, especially in the following sectors:

- machine industry,
- machinery for the agriculture and food processing industry,
- chemical and pharmaceutical industries,

¹ Came into force on 18 February 1976 by signature, in accordance with article 10.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 733, p. 149.

³ *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

- environment protection,
- construction and building material industry,
- agriculture and animal breeding.

Other sectors may be agreed upon later.

The Joint Commission shall through preparation of programmes and specific proposals determine and specify the fields where the possibilities for co-operation exist and where the development of co-operation seems desirable.

Article 3. Within the framework of the present Agreement the following fields of co-operation between interested enterprises, firms and organizations in the two countries are of special significance:

- co-operation on projects of common interest in the two countries or on third markets,
- construction and expansion of industrial complexes and modernization of the manufacturing processes and working methods and the increase of productivity,
- exchange of patents, licences, technical and industrial experiences, preparation and realization of joint projects and research,
- organization of consultations, conferences, symposia and exhibitions,
- exchange of experts, visits and studies,
- exchange of technical films, documentation and information.

Article 4. In accordance with this Agreement, either Contracting Party shall give persons sent out by the other Party such assistance as they may need in the receiving country for the purpose of fulfilling the tasks assigned to them.

In order to ensure the greatest possible mutual benefit, work programmes for experts and for courses and conferences for experts shall be available well ahead of the visit or arrangement concerned.

Article 5. The two Governments shall encourage joint initiatives on third markets by enterprises of both countries. For this purpose, in the periods between the sessions of the Joint Commission they shall exchange any information likely to be of interest to pertinent enterprises, firms and organizations of one or the other country.

Article 6. Taking into consideration the importance of financing for the promotion of the economic, industrial, scientific and technological co-operation, the Contracting Parties shall make efforts to support the financing of and granting of credits for co-operative undertakings on the best terms and conditions within the framework of the laws and regulations in force in the two countries.

Article 7. The conditions governing particular projects of economic, industrial, technological and scientific co-operation shall be in accordance with the laws and regulations in force in each country.

Article 8. In order to implement the present Agreement, a Danish-Hungarian Joint Commission composed of representatives of the two Governments shall meet annually, alternately in Copenhagen and Budapest, or at any time at the request of either Contracting Party.

The Joint Commission shall:

- supervise the implementation of this Agreement and examine appropriate measures to this end including the removal of possible obstacles encountered in the course of the implementation of the Agreement,
- co-ordinate to the extent possible the economic, industrial, scientific and technological co-operation between the two countries,
- carry out periodic reviews on the progress of economic, industrial, scientific and technological co-operation,
- explore and examine proposals presented by either side and exchange the necessary information aimed at the further promotion of the development of co-operation between interested enterprises, firms and organizations in the two countries,
- make recommendations to be taken for the successful implementation of the Agreement.

Representatives of relevant economic enterprises and organizations may be invited to take part in the activities of the Joint Commission.

For the discussion of specific problems of the co-operation specialized permanent working groups can be established.

In both countries the permanent Secretariats have the task to organize the work of the Joint Commission and Working Groups and to co-ordinate the exchange of information.

Matters concerning mutual relations arising between the sessions may be settled by the Chairmen of the two Delegations as well as by the Chairmen of the Working Groups.

The Contracting Parties will, as far as possible, inform each other about any arrangements between enterprises, firms and organizations of the two countries within the fields covered by this Agreement.

Article 9. This Agreement does not affect the bilateral and multilateral agreements and conventions already concluded by the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Hungarian People's Republic.

In this respect the Contracting Parties, on proposal of either Party, will, if necessary, initiate consultations with a view of reaching an agreement without infringing, however, upon the fundamental objects of the present Agreement.

Article 10. This Agreement shall enter into force on the day of its signature and shall remain in force for a period of ten years. Thereafter the Agreement shall be extended automatically for a period of one year at a time unless notice of termination is given by either of the two Governments six months prior to its expiry. A termination shall have no effect on the fulfilment of contracts and arrangements concluded under the provisions of the present Agreement.

As from the date of the entry into force of the present Agreement, the Agreement on Economic, Industrial and Technical Co-operation signed by the Governments of the two countries on the 20th October, 1969, shall cease to have effect, however, without calling in question the validity of the decisions of the Mixed Commission established in accordance with the provisions of the latter Agreement.

DONE in duplicate in Budapest on the 18th February, 1976, in the English language.

IVAR NØRGAARD

For the Government of the Kingdom of Denmark

J. BIRÓ

For the Government of the Hungarian People's Republic

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ À LONG TERME ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie,

Rappelant le développement de leur coopération économique dans le cadre de l'Accord de coopération économique, industrielle et technique entre leurs deux pays signé le 20 octobre 1969², et se référant à la participation de leurs deux pays à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce³,

Désireux de renforcer et de développer encore davantage leurs relations économiques, sur la base de l'égalité des droits et de l'avantage mutuel,

Souhaitant utiliser les possibilités qu'offre la capacité économique des deux pays pour le renforcement de leur coopération,

Reconnaissant l'importance de mesures à long terme destinées à créer des perspectives durables de coopération économique bilatérale, dans l'esprit des recommandations de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe concernant la coopération dans les domaines de l'économie, de la science, de la technique et de l'environnement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie, considérant le fait que la coopération économique, industrielle, technique et scientifique entre les entreprises, sociétés et organisations représente un facteur important dans le développement et la diversification des relations économiques entre les deux pays, s'engagent à s'efforcer de façon suivie de créer des conditions libérales qui soient favorables à une coopération économique, industrielle, scientifique et technique à long terme. A cette fin, les Parties contractantes sont convenues de s'accorder réciproquement le régime de la nation la plus favorisée, compte tenu des lois et règlements en vigueur dans les deux pays et de leurs obligations internationales.

Les Parties contractantes examineront la possibilité d'éliminer tous les obstacles à la réalisation de projets en coopération entrepris sur la base des intérêts mutuels des entreprises hongroises et danoises. A cette fin, la Commission mixte visée à l'article 8 étudiera toutes les mesures propres à faciliter la réalisation de cet objectif, conformément aux lois et réglementations en vigueur dans les deux pays.

Article 2. Les Parties contractantes conviennent que divers domaines offrent des possibilités de coopération mutuellement avantageuse entre les entreprises, sociétés et organisations des deux pays, particulièrement dans les secteurs suivants :

¹ Entré en vigueur le 18 février 1976 par la signature, conformément à l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 733, p. 149.

³ *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

- construction mécanique
- machines destinées à l'agriculture et aux agro-industries
- industries chimiques et pharmaceutiques
- protection de l'environnement
- industrie du bâtiment et des matériaux de construction
- agriculture et zootechnie.

L'accord pourra se faire ultérieurement sur d'autres domaines.

Grâce aux programmes et propositions spécifiques qu'elle sera chargée d'établir, la Commission mixte déterminera et précisera les domaines où il existe des possibilités de coopération et où le développement de la coopération semble souhaitable.

Article 3. Dans le cadre du présent Accord, les domaines suivants de coopération entre les entreprises, sociétés et organisations intéressées des deux pays présentent une importance particulière :

- coopération à des projets d'intérêt commun dans les deux pays ou sur le marché de pays tiers
- construction et extension de complexes industriels et modernisation des procédés de fabrication et des méthodes de travail et accroissement de la productivité
- échange de brevets, de licences, d'expérience technique et industrielle, préparation et réalisation de projets et recherche communs
- organisation de consultations, conférences, séminaires et expositions
- échanges d'experts, de visites et d'études
- échanges de films techniques, de documentation et d'informations.

Article 4. Conformément au présent Accord, chacune des Parties contractantes prêtera aux personnes envoyées sur son territoire par l'autre Partie l'assistance dont elles pourraient avoir besoin dans le pays d'accueil afin de s'acquitter des tâches dont elles auront été chargées.

En vue de garantir l'avantage mutuel maximal, des programmes de travail pour les experts et pour les cours ainsi que des conférences à l'intention des experts seront organisés bien avant la visite ou l'échange visé.

Article 5. Les deux Gouvernements favoriseront la coopération des entreprises des deux pays sur les marchés tiers. A cette fin, dans les intervalles séparant les sessions de la Commission mixte, ils échangeront toutes les informations susceptibles de présenter de l'intérêt pour les entreprises, sociétés et organisations de l'un ou de l'autre pays.

Article 6. Les Parties contractantes, reconnaissant l'importance du financement pour la promotion de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique, s'efforceront d'appuyer le financement des coentreprises, y compris l'octroi de crédits à cette fin, aux conditions et clauses les plus favorables, conformément à la législation en vigueur dans les deux pays.

Article 7. Les conditions régissant les projets de coopération économique, industrielle, technique et scientifique seront conformes à la législation en vigueur dans les deux pays.

Article 8. Aux fins de la réalisation du présent Accord, il est institué une commission mixte hongaro-danoise composée de représentants des deux Gouvernements

qui se réunira annuellement en alternance à Copenhague et Budapest, ou à tout autre moment à la demande d'une des Parties contractantes.

Les attributions de la Commission mixte sont les suivantes :

- superviser l'application du présent Accord et examiner les mesures à prendre à cette fin, et notamment éliminer les obstacles qui auront pu se présenter au cours de la mise en œuvre du présent Accord
- coordonner dans la mesure du possible la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les deux pays
- procéder à des examens périodiques des progrès effectués dans la coopération économique, industrielle, scientifique et technique
- approfondir et examiner les propositions présentées par les deux Parties contractantes et échanger les informations nécessaires au renforcement de la coopération entre les entreprises, sociétés et organisations intéressées dans les deux pays
- formuler des recommandations sur les mesures à prendre pour assurer la bonne application de l'Accord.

Des représentants des entreprises et organisations économiques intéressées pourront être invités à participer aux activités de la Commission mixte.

La Commission mixte pourra créer des groupes de travail permanents et spécialisés, en vue d'examiner les divers problèmes de coopération.

Dans les deux pays les secrétariats permanents seront chargés d'organiser les travaux de la Commission mixte et des groupes de travail et de coordonner les échanges d'informations.

Les questions concernant les relations entre les deux pays qui pourront se poser entre les sessions seront réglées par les présidents des deux délégations ainsi que par les présidents des groupes de travail.

Les Parties contractantes s'informeront dans la mesure du possible de tous les arrangements conclus entre des entreprises, sociétés et organisations des deux pays dans les domaines couverts par le présent Accord.

Article 9. Le présent Accord n'affecte en rien les traités et accords bilatéraux et multilatéraux en vigueur conclus antérieurement par le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie.

A cet égard, les Parties contractantes procéderont, selon que de besoin et à la demande de l'une d'entre elles, à des consultations en vue d'arriver à un accord, sous réserve, toutefois, que ces consultations n'affectent en rien les objectifs fondamentaux du présent Accord.

Article 10. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant dix ans. Après l'expiration de ce délai, l'Accord sera automatiquement prorogé pour une période d'un an renouvelable, à moins que l'une des Parties contractantes ne communique à l'autre son intention d'y mettre fin, six mois au moins avant la date d'expiration. L'extinction du présent Accord n'affectera en rien l'exécution des contrats ou arrangements conclus en conformité avec les dispositions du présent Accord.

A la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de coopération économique, industrielle et technique signé par les Gouvernements des deux pays le 20 octobre 1969 cessera de produire ses effets sans toutefois que soit remise en question la

validité des décisions de la Commission mixte créée conformément aux dispositions dudit Accord.

FAIT à Budapest le 18 février 1976, en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

IVAR NØRGAARD

Pour le Gouvernement de la République populaire de Hongrie :

J. BIRÓ
